



Derleme Makale | Review Article
Geliş tarihi | Received: 16.03.2023
Kabul tarihi | Accepted: 15.04.2024
Yayın tarihi | Published: 25.04.2024
<https://doi.org/10.46868/atdd.2024>

Sadagat Rasulova

<https://orcid.org/0000-0002—336-717X>

Teacher, Nakhchivan State University, Department of Russian Language and Literature, Azerbaijan, sadaqatrasulova6@mail.ru

Namiq Abbasov

<https://orcid.org/0009-000-22533-9257>

Teacher, Nakhchivan State University, Department of Russian Language and Literature, Azerbaijan, namiqabbasov65@mail.ru

Musarraff Mammadova

<https://orcid.org/0009-0005-5233-6811>

Teacher, Nakhchivan state university, department of Arabic language and literature, Azerbaijan, memmedovamusherref@hotmail.com

Atf Künyesi | Citation Info

Rasulova, S., Abbasov, N., Mammadova, M. (2024). Способы выражения обстоятельств в русском и Азербайджанском языках. *Akademik Tarih ve Düşünce Dergisi*, 11 (2), 1170-1178.

Способы выражения обстоятельств в русском и Азербайджанском языках

Резюме

В статье рассматриваются вопросы расположения в предложении второстепенных членов – обстоятельств в русском и азербайджанском языках: сравнивается расположение этих компонентов в русском и азербайджанском предложении, дается характеристика сходств и различий, описываются факторы, влияющие на их позицию в предложении. На основании



проведенного анализа выявляются случаи, которые не представляют сложности для учащихся при усвоении позиции обстоятельств в их коммуникативно-синтаксическом аспекте и, напротив, являются более сложными.. Результаты исследования помогут сделать усвоение данного материала в курсе русского языка для азербайджанских студентов более осознанным.

***Ключевые слова:** Обстоятельство образа действия, времени, места, причины, цели, количества и меры, сравнения.*

Ways of expressing circumstances in Russian and Azerbaijani languages

Abstract

In the article the questions of arrangement of secondary members - circumstances in Russian and Azerbaijani languages are considered: the arrangement of these components in Russian and Azerbaijani sentence is compared, similarities and differences are characterised, the factors influencing their position in the sentence are described. On the basis of the analysis, the cases are identified which are not difficult for pupils to master the position of circumstances in their communicative-syntactic aspect and, on the contrary, are more difficult. The results of the study will help to make the assimilation of this material in the Russian language course for Azerbaijani students more conscious.

***Keywords:** Circumstances of action, time, place, reason, purpose, quantity and measure, comparison*

Введение

Обстоятельство — второстепенный член предложения, обозначающий время, место, способ, причину и цель совершения действия. Оно, в основном, относится к подлежащему и сказуемому. Обозначая качественную характеристику действия, состояния или признака, а также условия, сопровождающие их (указание на причину, время, место и т.д.), обстоятельства делятся на обстоятельства образа действия, степени, места, времени, причины, цели, меры, условия, уступки. Обстоятельство, как и определение, служит для выражения признаков другого слова; определение характеризует лицо, предмет, обстоятельство же характеризует действие.

Конкретные значения обстоятельств настолько разнообразны, что многие исследователи считают необходимым пополнить эту классификацию другими группами обстоятельств. Такая детализация может быть более исчерпывающей или менее исчерпывающей, однако и в том и в другом случае она не может охватить всех возможных конкретных значений обстоятельств, поскольку эти значения часто связаны с лексическими значениями слов, а не с их синтаксическими свойствами (Obstoyatel'stvo. YAzykoznaniiye: Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar', 1989). Zərflik hərəkətin icrasını müxtəlif cəhətdən izah edən

ikinci dərəcəli üzvdür. Zərflilər, əsasən, cümlənin feli xəbərlərinə aid olur və yanaşma əlaqəsi ilə onlara bağlanır. Məsələn: *Şagirdlər imtahanlara ciddi hazırlaşırlar. Uşaqlar həyətdə oynayırlar. Axşam bizə gələrsən. Əsgərlər irəli cumdular. Xəstə olduğu üçün uşağın rəngi sapsarı idi* və s. Bu cümlələrdəki ciddi zərfliyi işin icra tərzini, həyətdə və irəli zərfliləri iş və hərəkətin icra olunduğu yeri, axşam zərfliyi iş və hərəkətin icra zamanını bildirir. Bu zərflilərin hamısı feli xəbərə aiddir. Sonuncu cümlədəki xəstə olduğu üçün zərfliyi isə əlamətin yaranma səbəbini bildirir və ismi xəbərə aiddir.

Zərflik daha çox zərflilərlə ifadə olunur. Məsələn: *Uşaq bərk yatmışdı. Mən onu çoxdan tanıyıram. Qoca ehtiyatla yeriyirdi. Dünən yağış yağdı. Məruzəçi az danışdı* və s. (Grammatika azerbaydzhanskogo yazyka, 1971). Обстоятельства в русском и азербайджанском языках обозначают время действия, место действия, образ действия, причину, цель, меру и степень действия.

В русском языке обстоятельства бывают:

1. Обстоятельство времени (zaman zərfliyi)
2. Обстоятельство места (yer zərfliyi)
3. Обстоятельство образа действия (tərzi hərəkət zərfliyi)
4. Обстоятельство причины (səbəb zərfliyi)
5. Обстоятельство цели (məqsəd zərfliyi)
6. Обстоятельство меры и степени (dərəcə zərfliyi)

В азербайджанском языке кроме указанных первых пяти обстоятельств имеется обстоятельство количества, которое объединяет обстоятельство меры и обстоятельство степени.

1.Обстоятельство места

Обстоятельство места показывает место действия и отвечает на вопросы где? куда? откуда? докуда? Этому члену предложения в азербайджанском языке соответствует *yer zərfliyi* и отвечает на те же вопросы (*harada? haraya? yaradan?*).

В русском языке обстоятельство места выражается наречием, именем существительным в косвенном падеже без предлога и с предлогом. В азербайджанском языке оно (*yer zərfliyi*) выражается в соответствии с русским языком наречием и именем существительным. Выраженное существительным обстоятельство места в азербайджанском языке может стоять:

В дательном падеже без послелого и с послелогом *qədər* (*cən, can, kimi* и т.д.).
Примеры: Подем идешь – все цветы да цветы (Н.А.Некрасов). Cəmil rəncərədən çəkildi, stansiyaya çatdıqlarını Tahirə də söylədi (M.Hüseyn). Джамиль отошел от окна и сказал Тауру, что они подъехали к станции. Собственно дорога до Москвы стоит одиннадцать рублей сорок две копейки (А.П.Чехов) (Yolun öz qiyməti Moskvaya qədər on bir manat qırx iki qəpikdir).

Беспослеложный дательный падеж в азербайджанском языке соответствует дательному падежу с предлогом в русском языке и винительному падежу с предлогами *v, na*: *Müəllim şagirdlər ilə muzeyə getdi. (Учитель с учениками пошел в музей). Biz dağlara çıxmağa başladıq. (Мы стали подниматься на горы) (А.С.Пушкин).*

Дательный падеж с послелогом *qədər* и др. соответствует русскому родительному падежу с предлогом *do*: *Nadir evə qədər nəfəs almada yüyürdü. (Надир без передышки бежал до дома).*

Обстоятельство места может быть выражено существительным в исходном падеже (*çıxışlıq hal*), который соответствует родительному падежу с предлогом *iz, s, ot*: *Волк из лесу в деревню забежал (И.А.Крылов). (Canavar meşədən kəndə qaçdı). Джамиль отошел от окна и сказал Тауру, что они подъехали к станции. (Cəmil rəncərədən çəkildi, stansiyaya çatdıqlarını Tahirə də söylədi). Ученик стер с доски запись. (Şagird yazdığı taxdadan sildi).*

В азербайджанском языке обстоятельство места может быть выражено существительным в местном падеже (*yerlik hal*), который соответствует в русском языке предложному падежу с предлогом *v, na*: *Tahirlə Camil yerə düşəndə, eşikdə xəfif və sərin bir meh əsirdi (M.Hüseyn). (Когда Таур и Джамиль спустились вниз, на дворе дул легкий ветерок). А.С.Пушкин родился в Москве в 1799 году. (A.S.Puşkin 1799 ildə Moskvada anadan olmuşdur).*

Обстоятельство места в азербайджанском языке может выражаться и сочетанием существительного в родительном падеже (*uyüəlik hal*) со словами *üstündə (üzərində), altında, yanında, ətrafında, qabağında* и т.д. Эти слова представляют собою имя существительное с аффиксом принадлежности в местном падеже. В азербайджанском языке они выступают в функции послелогов и соответствуют предлогам русского языка. Так, *yanında* соответствует предлогу *около, возле, подле*: *Evin yanında bağ var. (Около дома есть сад). Ağacın yanında camaat işləyirdi. (Возле дерева работал народ).*

Слова *üstündə (üzərində), altında, dalında, qabağında* соответствуют предлогам *над, под, за, перед* при творительном падеже: *Над Лбищенском собирались черные тучи, а он не знал, что так близка эта ужасная катастрофа (Фурманов). (Lbişşenskin üstündə qara bulutlar yığılmışdı, ancaq bu dəhşətli fəlakətin bu qədər yaxın olduğunu o bilmirdi). Шахтеры работают под землей. (Şaxtyorlar yerin altında işləyirlər). Ученик стоит перед доской. (Şagird taxtanın qabağında durmuşdur). За школой построено общежитие. (Məktəbin dalında ütümü yataqxana tikilmişdir).*

В зависимости от лексики обоих языков наречия одного языка могут передаваться в другом языке не наречием, а другими частями речи:

Чапаева знали всюду, встречали его везде одинаково почетно, радостно, местами просто торжественно (Фурманов). Çarayeви hər yerdə tanıyırdılar, hər yerdə onu hörmətlə, sevinclə, bəzən lap təntənə ilə qarşılayırdılar).

Как видно из примеров, в предложении на русском языке наречия *всюду, везде* отвечают на вопрос *где?*, обозначают место действия (*знали и встречали*); они, в соответствии с русским языком, и в азербайджанском языке также являются обстоятельствами места, но в зависимости от лексики азербайджанского языка передаются именем существительным *yerdə* вместе с определительным местоимением (*hər yerdə*) (Shiraliyev i Dzhafarov, 1954, s. 321).

2.Обстоятельство времени

Обстоятельство времени (*zaman zərfliyi*) как в русском, так и в азербайджанском языке обозначает время действия и отвечает на вопросы *когда? (nə vaxt?), с каких пор? (nə vaxtdan?), до каких пор? (nə vaxta qədər?), как долго? (neçə vaxt?).* Обстоятельство времени в русском языке выражается наречием и именем существительным, чему мы находим соответствие и в азербайджанском языке: *Завтра будет славная погода! Aslan o vaxt axırıncı qəriyinə qədər qouyub paltar almışdı, indi isə bir qəriyi də yox idi (C.Cabbarlı). (Аслан тогда, до последней копейки истратив, купил одежду, а теперь ни одной копейки не имел).*

Обстоятельство времени в русском языке выражается еще цельным словосочетанием: *С той поры мужик скитается вот уж скоро тридцать лет, подаянием питается, - строго держит свой обет (Н.А.Некрасов).*

В азербайджанском языке в соответствии с русским, то же обстоятельство времени можно выразить при помощи цельного словосочетания:

Qışın uzun küçələrinə Dilbər kitabını alır, ocaq yanında Həsən kişinin qabağında otururdu (C.Cabbarlı). (В длительные зимние ночи Дильбер брала книгу и садилась у костра перед стариком Гасаном).

Однако при сравнении можно заметить, что обстоятельство времени, выраженное в азербайджанском языке словосочетанием, в русском языке выражается наречием, состоящим из одного слова, образованного от существительного в творительном падеже: *Axşam üstü Həsən kişinin evi dolu idi. (Под вечер дом Гасана был полон (гостями)).*

Могут быть обстоятельства времени, выраженные в русском языке цельным словосочетанием, которое находит полное соответствие в азербайджанском языке: *Лет пять тому назад, осенью, по дороге из Москвы в Тулу пришлось мне просидеть почти целый день в почтовом доме за недостатком лошадей (А.С. Пушкин). (Beş il bundan qabaq, payız vaxtı Moskvadan Tulaya gələrkən at olmadığına görə demək olar ki, bütün günü mən poçta evində oturmalı oldum).*

Сравнивая обстоятельство времени *лет пять тому назад* с тем же обстоятельством в азербайджанском языке, мы находим полное соответствие, но выражение *осенью* по-азербайджански передается словосочетанием. Здесь соблюдается не только время действия, но и стиль выражения, обособленность его, хотя выражение *осенью* можно передать и одним словом *payızda*.

3.Обстоятельство причины

Обстоятельство причины в обоих языках обозначает причину действия и отвечает на вопросы *почему? (nə üçün?), отчего?(nədən?nəyə görə?), по какой причине?(nə səbəbə?)*. В русском языке обстоятельство причины выражается обычно наречием и существительным в косвенных падежах: *Сгоряча я не заметил ушиба. Молчи! – крикнул на нее Ширяев, и даже слезы выступили у него на глазах от гнева (А.П.Чехов). Ничего не видел (почему?) из-за тумана.*

В азербайджанском языке обстоятельство причины наречием выразиться не может. Выраженное в русском языке наречием, оно передается в азербайджанском языке именем существительным либо производным, либо образованным от других частей речи посредством аффикса - *lıq*, или причастием.

Обстоятельство причины *сгоряча*, приведенное в примере в азербайджанском языке передается так: *hirsindən, acığından, coşqunluğundan*.

В азербайджанском языке в роли обстоятельства причины выступает: 1) Имя существительное; 2) Причастие; 3) Местоимение; 4) Цельное словосочетание.

4.Обстоятельство цели

Обстоятельство цели есть второстепенный член предложения, обозначающий цель действия и отвечающий на вопросы *зачем? для чего? с какой целью?*

Обстоятельство цели в азербайджанском языке соответствует по значению тому же обстоятельству в русском языке и отвечает на вопросы *пә үçүн? (зачем?), пәдән ötrü? (для чего?), пә тәқсәдлә? (с какой целью?): Сона приехала в Баку учиться. (Sona oxumaq üçün Bakıya gəlmişdir). Спустился (зачем?) осмотреться. Встретились (с какой целью?) для беседы.*

Обстоятельство цели обозначает цель действия, о котором известно действующему лицу еще до начала действия, причем совершение действия находится в зависимости от воли действующего лица. Целью действия может быть и действие и предмет действия. В предложении *Я иду в библиотеку заниматься* действием подлежащего является сказуемое *иду*; целью же совершения этого действия является действие *заниматься*. Значит, действие *заниматься* есть цель действия *иду*, что представляет собою обстоятельство цели.

5. Обстоятельство образа действия

Обстоятельство образа действия показывает качество действия или же способ совершения действия. В обоих языках обстоятельство образа действия отвечает на вопросы *как? каким образом? (несә? пәсür?):* Впереди широко расстилалось поле, направо тянулся лес, а слева поле перерезала узкая лента шоссе. Не видя ничего, не зная, что случилось впереди, мать расталкивала толпу, *быстро* подвигаясь вперед (М.Горький). (Heç bir şey görmədən irəlidə, nə olduğunu bilmədən ana sürətlə irəliləyərək, adamları oyan-buyana itələyirdi). Əli qaçaraq gəldi. (Али бегом пришел).

Как видно из примеров, обстоятельства образа действия в обоих языках находятся в полном соответствии.

В обоих языках обстоятельство образа действия выражается наречием (*zərf*) и деепричастием (*feili bağlama*).

6. Обстоятельство меры и степени

Обстоятельство меры показывает, сколько раз совершается действие, во сколько раз что-нибудь увеличилось или уменьшилось, длину, например, пройденного пути и

длительность во времени. Оно отвечает на вопросы *сколько раз? во сколько раз? как много? как долго?*

В азербайджанском языке этому обстоятельству соответствует *kətiyyət zərfliyi* (в точности: обстоятельство количества), которое отвечает на вопросы, что и в русском языке. Примеры: Я *несколько раз* напрасно пытался заснуть. *Oğul, keç bir az yat, yorğunsan, səhər tezdən duracaqsan* (M.İbrahimov). (Пойди, *немного* отдохни, сын, ты устал, и утром рано должен встать). Учитель *три раза* повторил в классе одну и ту же формулу. (Müəllim eyni formulanı sinifdə *üç dəfə* təkrar etdi).

Обстоятельство степени показывает степень проявления действия, состояния или качества; оно отвечает на вопросы *в какой мере? В какой степени? Примеры: Прикоснулась (в какой степени?) слегка. Настолько (насколько?) тёплый.*

В азербайджанском языке обстоятельство степени не выделяется как особый член предложения. Оно совпадает с обстоятельством меры.

В русском языке обстоятельство степени обычно выражается наречием, чему мы находим соответствие и в азербайджанском языке. Примеры: Оба старичка по старинному обычаю старосветских помещиков очень любили покушать (Н.В.Гоголь). *Bu gözəl qızlarımız oxuduqca daha da gözəlləşəcək, daha da ağıllı olacaqlar. O vaxta qədər kolxozumuz da çox-çox möhkəmlənər* (M.İbrahimov). (Эти наши красивые девочки, учась, станут еще красивее, еще умнее. К тому времени и наши колхозы еще *больше* окрепнут). *Цены значительно снижены. (Qiymətlər xeyli enmişdir). Mən sizinlə tamamilə razıyam; Öz varlığımı belə,büsbütün unutmuşdum.*(S.Q);*Direktor nəzərə çağıracaq dərəcədə qızardı.*(S.Ə)

Заключение

Обстоятельство — это второстепенный член предложения, который уточняет, когда, каким образом, в какой мере, при каких условиях или обстоятельствах происходит действие. Список вопросов, на которые отвечают обстоятельства, длинный: как? каким образом? насколько? в какой степени? где? куда? откуда? когда? как долго? с каких пор? до каких пор? почему? на каком основании? зачем? с какой целью? при каких условиях? вопреки чему? В предложении обстоятельство часто зависит от сказуемого и может быть выражено разными частями речи.

Обстоятельство в русском языке в рамках структурно-семантического подхода как компонент простого предложения характеризуется следующими признаками: не входит в

структурную схему предложения, т.е. является второстепенным членом предложения; сочетается с главным словом наречной синтаксической связью примыкания (Status. YAzykoznaniiye: Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar', 1989). В азербайджанском языке обстоятельство как второстепенный член простого предложения характеризуется рядом особенностей: по семантике обстоятельства, делятся на собственно обстоятельство и определительное обстоятельство; по структуре – на беспредложные и предложные; на неоформленные и оформляемые служебными словами.

Литература

Grammatika azerbaydzhanskogo yazyka. (1971). Baku.

Obstoyatel'stvo. YAzykoznaniiye: Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar'. (1989). (Pod redaktsiyey Yartsevoy). Sovetskiy Soyuz, 341. — 685 s.

Shiraliyev, M.A., Dzhafarov, S.A. (1954). *Sravnitel'naya grammatika russkogo i azerbaydzhanskogo yazykov.* Baku.